



## 13 ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ

- 13  ПРИВЕТСТВИЯ, ВЕЖЛИВОСТЬ И ПОЖЕЛАНИЯ
- 15  ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ
- 19  ПРЕДЛОГИ И ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА
- 20  У МЕНЯ ЕСТЬ \ У МЕНЯ НЕТ
- 21  ПОЛЕЗНЫЕ ГЛАГОЛЫ
- 23  ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И ПРОТИВОПОЛОЖНОСТИ
- 26  ЦИФРЫ
- 30  ЦВЕТА
- 30  ДНИ НЕДЕЛИ
- 32  МЕСЯЦЫ ГОДА
- 32  ВРЕМЯ

## 34 ПРИБЫТИЕ

- 34  ПАСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ
- 35  ЗАПОЛНЕНИЕ АНКЕТ \ БЛАНКОВ
- 36  ПРОВЕРКА БАГАЖА
- 37  ТАМОЖНЯ
- 38  ПОЛУЧЕНИЕ БАГАЖА
- 39  ОБМЕН ВАЛЮТЫ
- 41  ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ТУРИСТОВ
- 42  ПРОКАТ АВТОМОБИЛЕЙ

## 45 ДРУЗЬЯ, ЛЮДИ И БИЗНЕС

- 45  ЗНАКОМСТВО
- 48  БЕСЕДА

- 49  НАЗНАЧЕНИЕ ВСТРЕЧИ
- 50  ВСТРЕЧА
- 51  РАССТАВАНИЕ
- 52  ТРУДНОСТИ ЯЗЫКА
- 54  СПОР НА АКТУАЛЬНУЮ ТЕМУ
- 56 ПОИСК РАБОТЫ
- 60  ДЕЛА \ БИЗНЕС
- 64 СВЯЗЬ, КОМПЬЮТЕРЫ И ТЕЛЕФОН
- 64  ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР
- 68  ОСТАВЛЕНИЕ СООБЩЕНИЯ
- 69 СОТОВЫЙ ТЕЛЕФОН
- 70 ПРОКАТ СОТОВЫХ ТЕЛЕФОНОВ
- 71 ФАКС
- 72  ТЕЛЕФОНЫ ЭКСТРЕННЫХ СИТУАЦИЙ

73 ФОТОКОПИИ

74 ИНТЕРНЕТ

77  ГОСТИНИЦА

78  РЕГИСТРАЦИЯ В ГОСТИНИЦЕ

82  У МЕНЯ ПРОСЬБА

85 ОХРАНА

85  ОТЪЕЗД

87 СЪЁМ КВАРТИРЫ

89 ПИТАНИЕ И РЕСТОРАН

89  ГДЕ МЫ БУДЕМ ПИТАТЬСЯ?

90  РЕЗЕРВИРОВАНИЕ СТОЛИКА

91  МЕНЮ

94  ЗАВТРАК

96 ОБЕД \ УЖИН

CD 2



98 А КАКОЙ ГАРНИР?

98  ПРЕДПОЧТЕНИЯ

100 ПРЯНОСТИ И СПЕЦИИ

101 ОВОЩИ И ФРУКТЫ

104  ЧТО БУДЕТЕ ПИТЬ?

105 ВИНО

105 АЛКОГОЛЬНЫЕ НАПИТКИ

106 ЧТО НА ДЕСЕРТ?

107  У МЕНЯ ПРОБЛЕМА

109  ЗАВЕРШЕНИЕ ЕДЫ

110  ОПЛАТА

111  ЗАКУСОЧНАЯ

113 **ТРАНСПОРТ**

113  ДО ВЫЛЕТА

116  В САМОЛЁТЕ \ В ПОЛЁТЕ

117 НА ПАРОХОДЕ

118  ТАКСИ

120  ПОЕЗД \ АВТОБУС

124 АВТОСТОП

124 ВОЖДЕНИЕ И ОРИЕНТАЦИЯ

127 АВТОСТОЯНКА

128 ПОЛОМКА И РЕМОНТ  
АВТОМОБИЛЯ

130 ДОРОЖНЫЕ ПРОИСШЕСТВИЯ

131 **ПРОГУЛКИ И ПРИРОДА**

131  ЭКСКУРСИЯ С ГИДОМ

134 ЧТО МЫ ПОСЕТИМ И УВИДИМ?

137  МЕНЯ ИНТЕРЕСУЕТ...

138  ПОСЕЩЕНИЕ  
ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТЕЙ

139  ПОГОДА

140 КЕМПИНГ И ПИКНИК

142 РАЗВЛЕЧЕНИЯ И СПОРТ

142  ЧТО БУДЕМ ДЕЛАТЬ  
ВЕЧЕРОМ?

145 НА СТАДИОНЕ

146 ТРЕНАЖЁРНЫЙ ЗАЛ

147 НА ВОДЕ

148 ТЕННИС

149 ЛЫЖИ

150 РАЗНОЕ

151 ЛУНА-ПАРК

153  ПОКУПКИ

154  ОБСЛУЖИВАНИЕ

155  ГДЕ?

156  УГОВОРЫ

157  РЕШЕНИЕ

158  В КАССЕ

159  ОПЛАТА ПО КРЕДИТНОЙ  
КАРТЕ

160  ОБМЕН И ВОЗВРАТ

161  ОДЕЖДА

161 ИЗ ЧЕГО ЭТО СДЕЛАНО?

162  РЕМОНТ

163  ОБУВЬ

164 ЭЛЕКТРОТОВАРЫ

166  ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ И  
СУПЕРМАРКЕТ

167 ИГРУШКИ

167 ЦВЕТЫ

168 ФОТОГРАФИЯ

169 КЕМПИНГ И ПИКНИК

170 МУЗЫКА

171 ТАБАЧНЫЙ КИОСК

171  СУВЕНИРЫ

172 РАЗНЫЕ ДЕЛА

172  БАНК И ДЕНЬГИ

173  БАНКОМАТ

174  ПОЧТА

175  АПТЕКА

178  В МАГАЗИНЕ ОПТИКИ

179  ПРАЧЕЧНАЯ - ХИМЧИСТКА

180  ПАРИКМАХЕРСКАЯ \ САЛОН  
КРАСОТЫ

**CD 3**



182 ЗДОРОВЬЕ И ПЕРВАЯ ПОМОЩЬ

182  ВЫЗОВ ВРАЧА

183  ЧТО С ВАМИ?

185  У ВРАЧА

186  ЧАСТИ ТЕЛА

188  ЛЕЧЕНИЕ

190  СТОМАТОЛОГ

191  ПЕРВАЯ ПОМОЩЬ



## ***шалом!***

Данный разговорник предназначен для русскоговорящих репатриантов, недавно приехавших в страну и только начинающих изучать иврит. Предлагаемый разговорник облегчит вам повседневное общение тем, что снабдит вас запасом наиболее обиходных слов и фраз уже в первые недели вашего пребывания в стране.

Разговорник также предназначен для русскоязычных туристов из России и других стран СНГ. Минимальное знание иврита облегчит им пребывание в стране и сделает его намного более приятным.

Разговорник также будет полезен всем, кто захочет познакомиться с некоторыми наиболее употребляемыми выражениями на иврите.

Включённые в разговорник слова и фразы сгруппированы по тематическим

разделам. Наиболее часто употребляемые формулы общения даны в виде готовых предложений и фраз. Подставляя в предложения слова из приведенных в каждом разделе тематических словариков, можно получить новые варианты.

Первое, что бросается в глаза при знакомстве с ивритом, это то, что, в отличие от европейских языков, текст читается справа налево. Однако это дело только привычки. Второе отличие иврита от европейских языков заключается в отсутствии гласных букв. Их заменяют надстрочные и подстрочные значки ("некудот").

**При пользовании разговорником следует иметь в виду:**

- 1) Русские фразы не переведены дословно, поскольку авторы стремились адекватно передать содержание, а не делать дословный перевод.
- 2) Синонимы отделены косой чертой
- 3) В скобки заключена объяснительная часть фразы, которая в речи может опускаться.
- 4) Некоторые слова, в зависимости от их функционального назначения, встречаются в двух и более разделах разговорника.
- 5) В разговорник включены не только фразы, которые вам придется произнести, но и те, которые вам, без сомнения, придется услышать.

## *ПРЕДИСЛОВИЕ*

В русском языке нет эквивалента буквы "-ה". Она произносится с придыханием, как украинское "г". В транскрипции она обозначена английской буквой "h". В конце слова "-ה" не произносится.

В отличие от русского языка, в иврите только два рода: мужской и женский.

Составляя наш разговорник, мы были далеки от мысли, что он может дать полное представление о структуре и богатстве иврита. В нашу задачу входило лишь облегчить вам первые контакты с жителями Израиля, и если разговорник поможет вам, как мы надеемся, быстрее познакомиться с нашей страной, мы будем считать нашу задачу выполненной.

## ***ПРОЛОГ***

**ИВРИТСКИЙ АЛФАВИТ**  
**האלפבית העברי**

Названия букв	Обозначаемый звук	Буквы
-	алеф	א
б, в	бет	ב
г	гимел	ג
д	далет	ד
ĥ	ĥей	ה
в	вав	ו
з	заин	ז
х	хет	ח
т	тет	ט
и, й	йод	י

## ПРЕДИСЛОВИЕ

к, х	каф	ך, כ
л	ламед	ל
м	мем	ם, מ
н	нун	ן, נ
с	самех	ס
-	аин	ע
п, ф	пэ	ף, פ
ц	цади	ץ, צ
к	коф	ק
р	реш	ר
ш, с	шин, син	ש, שׁ
т	тав	ת

ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ

 ПРИВЕТСТВИЯ, ВЕЖЛИВОСТЬ  
И ПОЖЕЛАНИЯ

Да  
Нет  
Пожалуйста  
Спасибо  
Большое спасибо  
Не за что  
Извините  
Я сожалею  
  
Всё в порядке  
Здравствуйте  
До свиданья  
До встречи

מושגים בסיסיים *мусагим бсисиим*

ברכות, נימוסים ואיחולים *брахот, нимусим  
вэ-ихулим*

כן *кэн*  
לא *ло*  
בבקשה *бэвакаша*  
תודה *тода*  
תודה רבה *тода раба*  
על לא דבר *аль ло давар*  
סליחה *слиха*  
מצטער [מצטערת] *мицтаэр  
[мицтаэрэт]*  
זה בסדר *зэ бэсэдэр*  
שלום (בפגישה) *шалом (бифгиша)*  
שלום (בפרדה) *шалом (бифрэйда)*  
להתראות! *лэнитраот*

## ОСНОВНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

123



Доброе утро  
 Добрый день  
 Добрый вечер  
 Спокойной ночи  
 Добро пожаловать!

Что слышно?  
 Как Вы себя чувствуете  
 сегодня?  
 Как дела?  
 Спасибо, всё в порядке  
 У меня всё в порядке, а у  
 тебя?

Было очень приятно  
 Я получил море  
 удовольствия  
 Я желаю Вам...

удачи!

בוקר טוב!  
 אחר צהריים טובים!  
 ערב טוב!  
 לילה טוב!  
 ברוך הבא!

*бокэр тов*  
*ахар хацоһораим*  
*эрэв тов!*  
*лайла тов!*  
*барух хаба*

מה נשמע?  
 מה שְׁלוּמְךָ [שְׁלוּמְךָ] היום?  
 "מה העניינים?"  
 בְּסֵדֶר, תוֹדָה  
 אֶצְלִי הַכּוֹל בְּסֵדֶר. וְאֶצְלָךְ  
 [וְאֶצְלָךְ]?

*ма нишма?*  
*ма шломха [шломэх]*  
*хайом?*  
*ма хаиньяним?*  
*бэсэдэр, тода*  
*эцли хаколь бэсэдэр,*  
*вэ-эцлэха [эцлэх]?*

היה נעים מאוד  
 העונג הוא לי  
 אני מאחל [מאחלת] לך [לך]...  
 מְזָל-טוֹב -

*хая наим мэод*  
*хаонэг һу ли*  
*ани мэахэл*  
*[мэахэлэт] лэха*  
*[лах]...*  
*мазаль тов*

счастья и здоровья!  
с праздником!  
с новым годом!  
счастливого пути!  
поздравляю с днём  
рождения!  
поздравляю с годовщиной  
свадьбы!  
желаю приятно провести  
время  
приятного дня  
всего хорошего!



## ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

что?  
кто?  
я \ мне  
ты  
мы \ нас  
вы

אושר ובריאות - *ошер у-вриут*  
חג שמח - *хаг самэах*  
שנה טובה - *шана това*  
נסיעה טובה - *нэсиа това*  
יום הולדת שמח - *йом हुлэдэт самэах*  
יום נישואין שמח - *йом нисуин самэах*  
שהות נעימה - *шэһут нэима*  
יום נעים! - *йом наим*  
כל טוב! - *коль тув*

שאלות ותשובות *шээлот у-тишувот*  
מה? *ма?*  
מי? *ми?*  
אני / אותי *ани \ оти*  
אתה / את *ата \ ат*  
אנחנו / אותנו *анахну \ отану*  
אתם / אתן *атэм \ атэн*

123



## ОСНОВНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

123



он \ его \ она \ её

они

все \ никто

когда?

до \ после

сейчас \ потом

вскоре \ позже

ещё нет \ скоро

всегда \ никогда

минутку \ минуточку

как?

почему?

потому

где?

перед \ после

вот

הוא, אותו / היא, אותה

הם / הן

כולם / אף אחד

מתי?

לפני / אחרי (זמן)

עכשיו / אחר-כך

בקרוב / יותר מאוחר

עוד לא / עוד מעט

תמיד / אף פעם, לעולם לא

רק רגע!

איך?

למה?

ככה

איפה / היכן?

לפני / אחרי (מקום)

הנה

hy, oto \ hi \ ota

hэм \ hэн

кулам \ аф эхад

матай?

лифнэй \ ахарэй

ахшав \ ахар-ках

бэкаров \ ётэр

мэухар

од ло \ од мэат

тамид \ аф паам,

лэолам ло

рак рэга!

эйх?

лама?

каха

эйфо \ хэйхан

лифнэй \ ахарэй

(маком)

хинэ